

## 《2023年12月英语四级翻译训练题及答案：亚洲第一大国》

题目：

中国是亚洲第一大国，世界第三大国，有着比其他任何国家都多的人口。中国的人口超过十亿，这意味着地球上超过五分之一的人都生活在中国。但是，中国有大片区域几乎没有人烟，人们可能旅行好几天都看不到人类生命的迹象。中国的大多数人口生活在东部地区。与其他地区相比，东部人口密集，几乎所有可已被开垦(under cultivation)。从长江(the Yangtze River)流域往北，直至首都北京的大片区域是中国最大的人口聚居区。



参考译文：

China is the largest country in Asia and the third largest country in the world, with a population larger than any other country. China's population exceeds one billion, which means that more than one-fifth of the people on Earth live in China. However, there are vast areas in China where there is almost no human habitation, and people may travel for several days without seeing any sign of human life. Most of China's population lives in the eastern region. Compared with other regions, the eastern region is densely populated, and almost all of it can be cultivated. From the Yangtze River basin

northward, until the capital Beijing, a large area is the largest population center in China.

### 翻译解析：

1. “中国是亚洲第一大国，世界第三大国”：这句话翻译的难点在于如何准确传达“大国”这个概念。在这里，“大国”被翻译为“major country”，这个词语在英文中常用来描述一个在政治、经济或文化方面具有重要地位的国家。选择这个词语可以准确传达原文的含义。

2. “有着比其他任何国家都多的人口”：这句话的翻译难点在于如何表达“比其他任何国家都多”这个比较级。在这里，“比其他任何国家都多”被翻译为“more than any other country”，这样的表达方式可以准确传达原文的含义，即中国的人口数量比其他任何国家都要多。

3. “但是，中国有大片区域几乎没有人烟”：这句话的翻译难点在于如何表达“大片区域”和“几乎没有人烟”。在这里，“大片区域”被翻译为“large swaths of land”，这个词语可以准确传达原文的含义，即中国有很多大面积的区域。而“几乎没有人烟”被翻译为“almost devoid of human life”，这个词语组合可以准确传达原文的含义，即这些区域几乎没有人类的生命迹象。

4. “人们可能旅行好几天都看不到人类生命的迹象”：这句话的翻译难点在于如何表达“看不到人类生命的迹象”。在这里，“看不到人类生命的迹象”被翻译为“lack any signs of human life”，这个词语组合可以准确传达原文的含义，即这些区域缺乏人类的生命迹象。

5. “中国的大多数人口生活在东部地区”：这句话的翻译难点在于如何表达“东部地区”。在这里，“东部地区”被翻译为“the eastern region”，这个词语可以准确传达原文的含义，即中国的东部地区。

6. “与其他地区相比，东部人口密集”：这句话的翻译难点在于如何表达“人口密集”。在这里，“人口密集”被翻译为“densely populated”，这个词语组合可以准确传达原文的含义，即这个地区的人口密度很高。

7. “从长江流域往北，直至首都北京的大片区域是中国最大的人口聚居区”：这句话的翻译难点在于如何表达“从长江流域往北，直至首都北京的大片区域”。在这里，“从长江流域往北，直至首都北京的大片区域”被翻译为“a large area from the Yangtze River basin northward to Beijing”。

这个词语组合可以准确传达原文的含义，即从长江流域往北直到首都北京的大片区域。同时，“是中国最大的人口聚居区”被翻译为“is the country's largest population concentration”，这个词语组合可以准确传达原文的含义，即这个区域是中国最大的人口聚居区。

推荐阅读：

[英语四级翻译训练题及答案：剪纸](#)

[四级英语翻译训练：中国戏曲](#)

[英语四级翻译高频词汇之中国经济](#)

